

Wednesday 10 September 2014

## French Flemish: group defends a dying language



by Toon Lambrechts,

### SUMMARY

*Across the West Flemish border in France, people speak a very familiar language. But French Flemish is in danger of disappearing altogether. We meet a man determined to reverse its decline*

### Time running out

The border between France and Belgium may well be some 200 years old, but the Flemish character of the north of France remains. Tens of thousands of residents of the region speak a language that will sound familiar to those who speak West Flemish. But time is running out for French Flemish.



Borders are just lines on a map drawn by a series of coincidences that we call history. Cultures and languages, on the other hand, are usually a lot less rigid. The border of France, called the *schreve* in West Flemish dialect, has been moving north throughout history at Flanders' expense. As a result, northern France just below the *schreve* really has a typical Flemish feel to it. With a bit of luck, you can even hear French Flemish, which strongly resembles West Flemish. Jean-Paul Couché corrects me immediately when I ask him about the French Flemish



dialect: "French Flemish is not a dialect; it is a regional language." Couché is chair of the ANVT, the Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele, an organisation dedicated to the preservation of French Flemish.

"Linguistically, a dialect depends on a larger, national language," he explains. "That does not apply to French Flemish. We are not connected to standard Dutch because it is an artificial language that was created based on the dialects of North Holland. Research shows that the distance between French Flemish and Dutch is greater than that between Dutch and German."

## Germanic language family

Speakers of French Flemish understand the West Flemish that is spoken just across the border, "but nobody understands Dutch here," notes Couché. "A few words, perhaps, but not whole sentences. French Flemish is a branch of the family of Germanic languages just like Dutch, but also like English, German and the regional languages in Flanders and the Netherlands."

### *French Flemish is not a dialect; it is a regional language* - JEAN-PAUL COUCHÉ

To demarcate French Flanders geographically is not an easy task. It includes parts of the French department of Nord-Pas-de-Calais, but which bits exactly is less clear. If language is the criterion, and French Flanders means the area where Flemish is spoken, it is roughly the part of Nord-Pas-de-Calais over the river Lys (the Leie in Flanders).

Historically, Lille, once called Rijsel, and the French Westhoek region belonged to the county of Flanders, though these places switched to French ownership centuries ago. Linguistic research has shown that the language border between Flemish and French in the early middle ages was a lot further south. Whatever the exact definition, anyone who visits the region on the border with West Flanders will notice the pronounced Flemish character. The towns with their belfries could easily be in Flanders, something their names suggest as well. Even in their Frenchified version, places like Hazebrouck, Steenvoorde and Hondshoote sound distinctly Flemish.

Here the giants walk in parades, and cycling is the most popular sport. Many people have surnames like Vanderlynde, Plaetevoet and Sansen, names that could just as well be found in the Bruges phonebook.

## Fear of regional characteristics

But French Flemish isn't doing well. There are only about 50,000 people left who speak it, or at least understand it. "French Flemish is still alive, but most of the speakers are getting old," explains Couché.

### *French Flemish is still alive, but most of the speakers are getting old*

- JEAN-PAUL COUCHÉ

"But that goes for all regional languages," Couché continues. "In Flanders, many young people don't speak their dialect anymore." It's no different in France, he says. "There is a certain fear of regional characteristics and languages." ANVT offers French Flemish lessons for school students and evening classes for adults. And with success: The classes are very popular.

"In other regions in France, there are already bilingual schools," says Couché. "The level of language skills is significantly higher. Youngsters benefit from learning multiple languages, so why not teach the language of the region?" Couché believes people question the usefulness of French Flemish and see it as something folkloric.

It's a pity, he says, "because by teaching Flemish we give young people a springboard to other Germanic languages. And young people who speak Flemish have a language which is embedded in the region, a language they can speak with their grandparents."

## Essential part of identity

There's also an economic argument, of course, as the region has lots of contact with West Flanders and the rest of Flanders. "Many people visit the area," Couché says, "and we are often asked to provide tourist information in Flemish. After all, it's an essential part of our identity. But in the other direction, there are many people here who go to work in West Flanders because unemployment has reached an **ALARMING** level."



*Such language has a great cultural value, equal to other traditions, monuments and architecture* - JEAN-PAUL COUCHÉ

In Flanders, the official workplace language is Dutch, "but in practice, people speak West Flemish in West Flanders, something that someone who knows only proper Dutch barely understands. Because Flemish is a cross-border language, it has an important role to play."

The emphasis in Flanders "lies very much on official Dutch," he continues, "but that has never been spoken here in the north of France. Thus we come to this strange situation that the only place where Flemish is taught in school is here in northern France. Fortunately, our ties with Flemish cultural associations are strong.

"In France and in Belgium many people still believe that a regional language is inferior. But such language has a great cultural value, equal to other traditions, monuments and architecture. In the end, it is diversity that creates power."

*Photo: Hondshoote's music and languages festival, courtesy ANVT*

---

### ***Traduction française : Christian-Pierre Ghillebaert***

#### **Flamand de France : un groupe défend une langue moribonde**

##### **Résumé**

*De l'autre côté de la frontière entre la Flandre-Occidentale et la France, on parle une langue qui nous est très familière. Mais le flamand de France est menacé d'extinction. Nous avons rencontré un homme décidé à inverser la courbe.*

##### **Le temps presse**

La frontière entre la France et la Belgique peut bien avoir 200 ans, le caractère flamand du nord de la France n'en reste pas moins intact. Plusieurs dizaines de milliers d'habitants de la région parlent une langue aux accents familiers pour les personnes qui parlent le flamand-occidental

Les frontières ne sont que des lignes sur une carte, tracées par une série de coïncidences que nous appelons Histoire. Les cultures et les langues, d'un autre côté, sont généralement bien moins rigides.

La frontière française, appelée la *schreve* en dialecte west-flamand, n'a cessé de glisser vers le nord au fil de l'histoire au détriment de la Flandre. En conséquence, le nord de la France immédiatement en-deçà de la *schreve* a un petit quelque chose de typiquement flamand. Avec un peu de chance, vous pouvez même entendre du flamand de France, qui ressemble fortement au flamand-occidental. Jean-Paul Couché me corrige quand je lui parle du dialecte flamand de France : « le flamand de France n'est pas un dialecte, c'est une langue régionale ». Couché est le président de l'ANVT, l'Akademie voor Nuuze Vlaemsche taele, une association dédiée à la préservation du flamand de France.

« Sur un plan linguistique, un dialecte dépend d'une langue nationale plus grande », explique-t-il. « Cela ne s'applique pas au flamand de France. Nous ne sommes pas reliés au néerlandais standard, parce c'est une langue artificielle, créée à partir des dialectes de la Hollande septentrionale. Les travaux scientifiques montrent que la distance entre le flamand de France et le néerlandais est plus grande qu'entre le néerlandais et l'allemand.

##### **La famille des langues germaniques**

Les locuteurs de flamand de France comprennent le flamand-occidental parlé de l'autre côté de la frontière, « mais personne ne comprend le néerlandais ici », note Couché. « Quelques mots peut-être, mais pas des phrases complètes. Le flamand de France est une branche de la famille des langues germaniques, comme le néerlandais, mais aussi comme l'anglais, l'allemand et les langues régionales en Flandre et aux Pays-Bas ».

*Le flamand de France n'est pas un dialecte ; c'est une langue régionale. Jean-Paul Couché*

Délimiter géographiquement la Flandre française n'est pas une mince affaire. Elle inclut des parties du département français du Nord-Pas-de-Calais [sic], mais exactement quelles parties, la chose est moins claire. Si la langue est le critère et que par Flandre française on entend la zone où se parle le flamand, il ne s'agit pas plus du territoire situé au nord de la Lys (*Leie* en Flandre)

Historiquement, Lille, jadis appelée Rijsel, et la partie française du Westhoek appartenaient au comté de Flandre, bien que ces zones soient passées sous domination françaises il y a plusieurs siècles.

Les linguistes ont prouvé que la frontière linguistique entre flamand et français au Haut-Moyen-Âge était située bien plus au sud. Quelle que soit la définition exacte de la Flandre française, quiconque visite la région à la frontière avec la Flandre-Occidentale en remarquera le caractère flamand prononcé.



Les villes, avec leurs beffrois, pourraient facilement se trouver en Flandre [belge], ce que leur nom suggère également. Même dans leur version francisée, des lieux comme Hzaebrouck, Steenvoorde et Hondshoote ont une consonance clairement flamande.

Ici les géants font des processions, et le cyclisme est le sport le plus populaire. Beaucoup de gens ont des noms familles comme Vanderlynde, Plaetevoet et Sansen, qu'on pourrait tout aussi bien trouver dans l'annuaire de Bruges.

### **La peur des caractéristiques régionales**

Mais cela ne va pas fort pour le flamand de France. Il n'y a plus environ que 50.000 locuteurs qui le parlent ou, du moins, qui le comprennent. « Le flamand de France est encore vivant, mais la plupart des locuteurs sont âgés », explique Couché.

*Le flamand de France est encore vivant, mais la plupart des locuteurs sont âgés - JEAN-PAUL COUCHÉ*

« C'est valable pour toutes les langues régionales », poursuit Couché. « En Flandre, beaucoup de jeune de parlent plus leur dialecte ». Ce n'est pas différent en France, dit-il. « Il y a une forme de peur des caractéristiques et des langues régionales ». L'ANVT propose des cours de flamand de France pour les enfants à l'école et des cours du soir pour les adultes. Non sans succès : les cours sont très prisés.

« Dans d'autres régions françaises, il y a déjà des écoles bilingues », dit Couché. « Le niveau de compétence en langue y est significativement plus élevé. Les jeunes tirent profit de l'enseignement multilingue, alors pourquoi ne pas enseigner la langue de la région ? ». Couché croient que les gens s'interrogent sur l'utilité du flamand de France et le considère comme quelque chose de folklorique.

C'est dommage, dit-il, « parce qu'en leur enseignant le flamand, nous offrons aux jeunes un tremplin pour les autres langues germaniques. Et les jeunes qui parlent flamand ont une langue bien ancrée dans la région, une langue qu'ils peuvent parler avec leurs grands-parents.

### **Une part essentielle de l'identité**

Il y a également un argument économique, bien sûr, étant donné que la région a de nombreux contacts avec la Flandre-Occidentale et le reste de la Flandre [belge]. « Beaucoup de gens visite la région », dit Couché, « et on nous demande souvent de donner des informations touristiques en flamand. Après tout, c'est une part essentielle de notre identité. Mais dans l'autre sens, il y a beaucoup de personnes ici qui partent travailler en Flandre-Occidentale parce que le chômage a atteint un niveau alarmant ».

*Ce type de langue possède une grand valeur culturelle, égale à celle des autres traditions, des monuments et de l'architecture. - JEAN-PAUL COUCHÉ*

En Flandre [belge], la langue officielle au travail est le néerlandais, « mais, en pratique, les gens parlent flamand-occidental en Flandre-Occidentale, or quelqu'un qui ne parle que le néerlandais standard peine à le comprendre. Parce qu'il est une langue transfrontalière, le flamand a un rôle important à jouer ».

En Flandre [belge], « on met énormément l'accent sur le néerlandais officiel », poursuit-il, « mais il n'a jamais été parlé ici dans le nord de la France. Du coup on en arrive à cette situation étrange où le seul endroit où le flamand est enseigné, c'est ici, dans le nord de la France. Heureusement, nos liens avec les associations culturelles flamandes sont forts.

« En France et en Belgique, il y a encore beaucoup de personnes qui croient qu'une langue régionale est inférieure. Mais ce type de langue possède une grande valeur culturelle, égale à celle des autres traditions, des monuments et de l'architecture. En définitive, c'est la diversité qui crée le pouvoir ».